



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org



Fourth Sunday of Advent Year B December 21, 2014



Like the shine of the guiding star
and the glory of the Holy Night
May your Christmas be as joyful and bright!

El esplendor de la estrella guía la Nochebuena
Que esta Navidad sea llena de alegría y prosperidad!

Kính chúc quý vị một Mùa Giáng Sinh tràn đầy niềm vui và
Thánh Sủng của Chúa Hàì Đồng.

Đáp Ca

Lạy Chúa, tôi sẽ ca ngợi tình thương của Chúa tới muôn đời.

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Ngày 21 tháng 12, 2014

Quý Ông Bà và Anh Chị Em thân mến!

Băng DVD Thánh Ca Giáng Sinh Gloria đang được bán khắp giáo xứ La Vang cũng như trên toàn thế giới trong tuần này. Xin Quý Ông Bà và Anh Chị Em vui lòng mua băng gốc để giúp đỡ Giáo Xứ. Đây cũng là dịp chúng ta trao cho nhau món quà Giáng Sinh đầy ý nghĩa. Nhân dịp đại Lễ Giáng Sinh cùng với Cha Thái Quốc Bảo, xin chân thành kính chúc, Ban Thường Vụ, các Đoàn Thể Ban Ngành, các Ca Đoàn, Quý Ân Nhân, Quý Ông Bà và Anh Chị Em giáo dân Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang một Mùa Giáng Sinh tràn đầy ân sủng của Chúa Hải Nhi luôn vui tươi và hạnh phúc. Giáo Xứ xin chân thành tri ân Quý Ân Nhân, Quý Mạnh Thường Quân đã hy sinh đóng góp công sức cho Giáo Xứ, đặc biệt cho chương Trình gây quỹ xây toà nhà Đức Tin và Đài Đức Mẹ La Vang vừa qua được thành công. Mong rằng trong năm mới quý vị cũng hãy tiếp tục đóng góp quảng đại cho Giáo Xứ để chúng ta có thể bắt đầu xây công trình sớm.

Hôm nay là Chúa Nhật thứ tư Mùa Vọng. Các bài đọc chú trọng đến việc Chúa Giêsu đến lần thứ nhất và cũng sửa soạn cho chúng ta đón tiếp Chúa đến thời thể mạt. Bài phúc âm nhấn mạnh vai trò của Đức Mẹ trong công trình cứu chuộc. Lời Chúa cũng diễn tả cho chúng ta thấy lời hứa của Thiên Chúa cho Đavít được thực hiện nơi Chúa Giêsu, Con Vua Đavít. Lời Chúa cũng cho chúng ta biết rằng sự sửa soạn của Thiên Chúa cho việc Con Ngài đến trần gian cũng có nhiều cái ngạc nhiên. Bài đọc thứ nhất cho chúng ta sự ngạc nhiên là lời hứa của Thiên Chúa cho Đavít từ các đời vua cuối cùng được qui tụ về Chúa Giêsu Kitô. Trong Bài phúc âm cũng cho chúng ta biết sự ngạc nhiên là vị Vua sẽ được sinh ra bởi một trinh nữ bình thường, không bởi xác thịt, nhưng bởi quyền năng của Chúa Thánh Thần là Chúa Giêsu thuộc dòng dõi Đavít. Qua sự đính hôn với Thánh Giuse, Đức Maria đã đính hôn với Thánh Giuse và là bạn thanh sạch của Đức Mẹ, Thánh Giuse thuộc dòng dõi nhà Đavít” Bài phúc âm cho chúng ta sự ngạc nhiên và nhắc nhở chúng ta rằng Thiên Chúa đã thực hiện lời hứa được thực hiện không phải nơi những toà nhà vĩ đại hay là đại vua như Solomon, nhưng qua tâm hồn khiêm nhường như Đức Maria vì đã tin vào lời hứa của Thiên Chúa. Bài đọc thứ hai cũng cho chúng ta sự ngạc nhiên sự cắt nghĩa của Thánh Phaolô rằng Thiên Chúa đã vén mở chương trình cứu chuộc nhân loại qua Đức Giêsu Kitô.

Trong tuần lễ này khi Mừng Đại Lễ Giáng Sinh, chúng ta hãy can đảm và quảng đại như Đức Mẹ là hãy trả lời xin vâng. Khi chúng ta có sự tin tưởng phó thác thật sự, chúng ta sẽ giúp đỡ cách quảng đại cho tha nhân. Chúa Giêsu sẽ tái giáng sinh trong lòng chúng ta và mời gọi chúng ta tin tưởng vào Ngài cách vô điều kiện. Nguyên xin Chúa cho Mùa Giáng Sinh năm nay được bình an như thiên thần hát thưở xưa: **“Vinh Danh Thiên Chúa trên trời, bình an dưới thế cho người thiện tâm”** Chúc Mừng Chúa Giáng Sinh tới toàn thể quý vị!

Thân mến trong Chúa Kitô Giáng Sinh và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật 14/12:
\$11,898

Tiền đóng góp Lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội: **\$4,080**
Tiền đóng góp lần 2 cho quỹ hưu trí các Sơ: **\$6,214**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta **“gói gém những món quà”** dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:
www.ourladyoflavang.org

THÔNG BÁO

Nghỉ học mừng Lễ Giáng Sinh và Năm Mới

Chương trình Giáo Lý, Việt Ngữ và Thiếu Nhi Thánh Thể sẽ nghỉ học hai tuần mừng Giáng Sinh và Năm Mới (ngày 27/12/2014 và 03/01/2015). Các em sẽ trở lại học bình thường vào ngày 10/01/2015. Xin quý phụ huynh lưu ý. Kính Chúc quý phụ huynh và các em một mùa Giáng Sinh nhiều ơn Chúa và một năm mới bình an hạnh phúc.

DVD & CD Thúy Nga Gloria

Giáo Xứ bán DVD và CD Gloria I & II. Quý Cha cũng khuyến khích mọi người làm đại lý giúp cho Giáo Xứ và Giáo Xứ sẽ gửi hoa hồng lại cho quý vị. Xin xem chi tiết trên các tờ rơi được phát tại Nhà Thờ và văn phòng Giáo Xứ. Xin cảm ơn.

Văn Phòng Đóng Cửa

Văn phòng Giáo Xứ sẽ đóng cửa vào ba ngày Thứ Tư 24 tháng 12, Thứ Năm 25 tháng 12 và Thứ Sáu 26 tháng 12 để mừng Lễ Giáng Sinh. Xin kính chúc quý vị một mùa Giáng Sinh an lành và tràn đầy hồng ân Chúa Hải Đồng.

Các Bà Mẹ Công Giáo

Các Bà Mẹ sẽ họp vào Chúa Nhật thứ 4 của tháng vào lúc 11:30AM. Xin quý vị tham dự đông đủ và đúng giờ. Xin cảm ơn.

Hoạt Cảnh Giáng Sinh

Xin dành ngày 24 tháng 12 vào lúc 6 giờ chiều cho buổi Hoạt Cảnh Giáng Sinh do các em thiếu nhi trong giáo xứ chúng ta thực hiện, và sau đó là Thánh Lễ Giáng Sinh. Xin cảm ơn.

Xin Tiền Lần Hai

Giáo Xứ sẽ có xin tiền lần hai cho các em thiếu nhi trong các Thánh Lễ Chúa Nhật. Xin Quý Ông Bà Anh Chị Em rộng tay đóng góp. Xin cảm ơn.



Rao Hôn Phối

Andre Nguyen & Katie Pham

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc 12 giờ - ngày 27 tháng 12, 2014

John Tran & Yen Duong

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc 2 giờ - ngày 10 tháng 01, 2015

Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc liên với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. **Xin các anh chị, đang chuẩn bị Phép Cưới, ghi danh và đóng tiền deposit trước 1 năm và hoàn tất giấy tờ và lệ phí 1 tháng trước ngày Lễ Hôn Phối.** Xin cảm ơn.

Ý Chỉ Cầu Nguyện của Đức Thánh Cha Phanxicô

Ý Chung: Cầu xin sự ra đời của Đấng Cứu Thế mang lại ơn an bình và niềm hy vọng cho mọi người thành tâm thiện chí.

Ý Truyền Giáo: Cầu cho các bậc làm cha mẹ trở nên những nhà truyền giáo đích thực, truyền thông đức tin là món quà quý giá nhất cho con cái mình.

Responsorial Psalm

Forever I will sing the goodness of the Lord.

Pastor's Corner

December 21, 2014

Dear Parishioners of Our Lady of La Vang!

As we celebrate the Birth of Jesus Christ our Savior this week, together with Father Bao Thai, we wish all of you in the Vietnamese Council, Spanish Council, groups and ministries, choir members, benefactors and parishioners a Blessed Christmas, with happiness and joy, and may the love of Infant Jesus be with you all! We are so grateful for your generosity in your financial support of our parish in our Capital Campaign, Christmas Concert, as well as for all other projects throughout the year. We hope that you will continue to support our parish this coming New Year so we can complete our building project along with the Shrine of Our Lady of La Vang.

Today's readings focus on the circumstances leading up to the first coming of Jesus, the event which sets the pattern for his coming to us now and at the end of time. The Gospel stresses the key role of Mary in the work of our salvation. In addition, today's Scripture texts describe God's promise to David and its fulfillment in Jesus, the Son of David. They also show us that God's preparation for the coming of Jesus was full of surprises. The first reading tells us about God's promise to David that David would have an heir to his house, but a long line of royal descendants would culminate with a final king, Jesus Christ. In the Responsorial Psalm, the Psalmist recalls all of God's promises and surprises us by describing God's promise to David and his descendants in terms of a Covenant. In the second reading, St. Paul explains the unveiling of God's plan for human salvation through Jesus. Today's Gospel surprises us by revealing that this King would be born to an ordinary virgin, not by means of an intimate marital relationship, but by the gracious power of the Holy Spirit, and that Jesus would become a descendant of David. (This lineage would occur through Joseph, Mary's betrothed husband and the legal father of her son, as Joseph was "of the house of David"). The Gospel narrative surprises us also by reminding us that God's promise is best fulfilled not in constructing majestic buildings, or even representative in great kings like Solomon, but rather in humble souls like Mary who trusted in God's promise. Thus, the unfolding of God's plan of salvation through history contains extraordinary circumstances and surprises.

The celebration of the birth of Jesus Christ this Thursday calls us to say a courageous and generous "yes!" to God: true obedience comes from a free choice made in the light of what is true and good. It often requires a great deal of courage because it can involve going against the tide of social expectations. True obedience also aims at putting oneself at the service of something/Someone that is greater than oneself by accepting what God wants us to do or what He wants to do through us. May the words of the Angel from heaven over two thousands year ago re-echo **"Glory to God in the highest, and peace to His people of good will."** Merry Christmas to all of you!

In Jesus Christ our Savior and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen
Pastor

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday, December 14th Collection: **\$11,898**

Second Collection for Retired Religious: **\$6,214**

Immaculate Conception Collections: **\$4,080**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
[Www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)*

Salmo Responsorial
Proclamaré sin cesar la misericordia del Señor.

Notas del Párroco

21 de diciembre 2014

Queridos feligreses de Nuestra Señora de La Vang!

Al celebrar el nacimiento de Jesucristo nuestro Salvador en pocos días. Junto con el padre Bao Thai, les deseamos a todos ustedes del Consejo vietnamita, Consejo hispano, grupos, ministerios, miembros de coros; benefactores y feligreses tengan una Navidad llena de bendiciones, y que la felicidad, la alegría y el amor del Niño Jesús este con todos ustedes. También estamos muy agradecidos por su generosidad al contribuir con su apoyo financiero para nuestra parroquia para la Campaña de Capital, Concierto de Navidad y todos los proyectos durante todo el año. También esperamos que usted siga apoyándonos en nuestra parroquia el próximo Año Nuevo, para así poder completar nuestro proyecto de construcción y del Santuario de Nuestra Señora de La Vang.

Las lecturas de hoy se centran en las circunstancias que condujeron la primera venida de Jesús, el evento que establece el patrón para su venida a nosotros ahora y en el final de los tiempos. El Evangelio destaca el papel clave de María en la obra de nuestra salvación. Además, los textos de las Escrituras de hoy describen la promesa de Dios a David ya su cumplimiento en Jesús, el Hijo de David. También nos dicen que la preparación de Dios para la venida de Jesús estaba llena de sorpresas. La primera lectura nos sorprende con la promesa de Dios a David que iba a tener una larga línea de descendientes reales que culminan con un rey final, Jesucristo. En el salmo responsorial, el salmista recuerda todas las promesas de Dios y nos sorprende con la descripción de la promesa de Dios a David ya su descendencia en términos de un Pacto. El evangelio de hoy nos sorprende diciéndonos que este Rey nacería de una virgen, no por medio de la relación sexual, pero a través del Espíritu Santo, y que Jesús se convertiría en un descendiente de David. Esto ocurriría a través de José, esposo prometido de María y el padre legal de su hijo, como José era "de la casa de David." El relato evangélico nos sorprende también al recordarnos que la promesa de Dios no se cumple con edificios, o incluso grandes reyes como Salomón, sino más bien en las almas humildes como María que confiaron en la promesa de Dios. La segunda lectura también nos sorprende con la explicación de Pablo en la presentación del plan de Dios para la salvación del hombre a través de Jesús. Por lo tanto, el desarrollo del plan de salvación de Dios en la historia ha contenido muchas sorpresas.

Al celebrar el cumpleaños de Jesucristo el jueves de esta semana, tenemos que decir un valiente y generoso "sí" a Dios: La verdadera obediencia proviene de una elección libre hecha a la luz de lo que es verdadero y bueno. A menudo se requiere una gran dosis de valor, ya que puede implicar ir contra la corriente de las expectativas sociales. La verdadera obediencia también aspira a ponerse al servicio de algo o alguien que es mayor que uno mismo al aceptar lo que Dios claramente quiere que hagamos o lo que Él quiere hacer a través de nosotros. Que las palabras de los ángeles del cielo hace más de dos mil años atrás hagan eco **"¡Gloria a Dios en las alturas y paz a su pueblo de buena voluntad." Feliz Navidad a todos ustedes!**

En Jesucristo, nuestro Salvador y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen Párroco.

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta de la Semana pasada: **\$11,898**
Segunda Colecta para la campaña de retiro de los Sacerdotes y religiosos: **\$6,214**
Colecta para Inmaculada Concepción: **\$4,080**

Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.
Para donaciones por internet
visite nuestro website
www.ourladyoflavang.org

ANNOUNCEMENTS

Office Closed

The office will be closed on **Wednesday December 24, 2013, Thursday December 25 and Friday December 26, 2014**. Happy Holidays to your family. Stay safe and have a blessed Christmas with your loved ones!

Second Collection

There will be a second collection this week for the **Vietnamese Youth**. Please give generously. Thank you.

Christmas Musical Performance

The History of Salvation

We start selling the tickets for the **Children Concert on 12/23/14 at 6:00 PM in English and 8:00 PM in Spanish, and on Christmas Eve, 12/24/14 at 6:00 PM in Vietnamese**. Please support the children. Thank you.



No Classes

All religious education classes, Vietnamese Language Class, and Eucharistic Youth will not have classes for two weeks, **12/27/2014 and 01/03/2014** in celebration of Christmas and New Year. Classes will resume on **Saturday 01/10/2015**. Have a blessed holiday!

NOTICIAS

Oficina Cerrada

La Oficina estará cerrada el **Miércoles 12/24/14; Jueves 12/25/14 y Viernes 12/26/14**. Se abrirá el **Sábado** a horario regular. **FELIZ NAVIDAD!!!!**

Obra Musical La Historia de la Salvación

Los boletos para la Obra Musical de los Niños ya están a la venta será el día **Lunes 23 de Diciembre del 2014** a las **6:00PM** en Inglés y a las **8:00PM** en Español. Venga a apoyar a los niños!!!!



Horarios de las Misas para Navidad 2014

Nochebuena Miércoles, Diciembre 24
6:00PM Misa Bilingue Viet & English
9:00PM Misa en Vietnamita
12:00AM Misa en Español Neo-Cat

Día de Navidad Jueves, Diciembre 25
6:30AM Misa en Vientamita
8:30AM Misa en Vietnamita
10:30AM Misa en Vietnamita
12:30PM Misa en Espanol
5:00PM Misa en Vietnamita

Hemos rentado el estacionamiento del Club Tennis Table que esta al costado de la parroquia para el día de Navidad 12/25/14

Catecismo

Los niños del Programa de Catecismo no tendran clases el **Sábado 12/27** regresarán a clases hasta **Enero 10 del 2015**.

Youth of La Vang

NAME & LOGO

Youth of La Vang — a brand new youth group
at Our Lady of La Vang parish for ages 14-25.

We're looking for some creative minds to
choose a name and design a logo for this
new youth group.

Got ideas? Send them our way — submit your
design with your Name, Contact Info. (Email
& Phone #), your Parish, and give a brief de-
scription of how your design can
represent the image of this youth group.

CONTEST PRIZE:
\$50 CASH

Please submit your designs to:
Sr. Diem Mai Tran
srhcdiemmai@gmail.com
DEADLINE: JANUARY 17th, 2015



Advent Calendar · Lịch Trình Mùa Vọng · Calendario de Adviento

12/15—12/22

Las Posadas @ 6:30 PM

Sunday 12/21

4th Sunday of Advent - Tuần Thứ Tư Mùa Vọng - Cuarto Domingo de Adviento

Tuesday 12/23

Christmas Youth Concert - Nhạc Hội Giáng Sinh của Giới Trẻ

Concierto Navidad Adolescentes

6:00 PM - English

8:00 PM - Español

CHRISTMAS MASS SCHEDULE HORARIO DE LAS MISAS DE NAVIDAD CHƯƠNG TRÌNH LỄ GIÁNG SINH

Christmas Eve, Wednesday 12/24/14

Vigilia, Miércoles 12/24/14

Lễ Vọng Giáng Sinh, Thứ Tư, 24 tháng 12, 2014

6:00 PM - Hoạt cảnh Giáng Sinh do Thiếu Nhi Thánh Thể trình diễn.
Thánh Ca Giáng Sinh do Ca Đoàn Emmanuel và
Ca Đoàn Tiếng Anh trình diễn.

Thánh Lễ Tiếng Việt & English (Bilingual Mass).

9:00 PM - Thánh Ca Giáng Sinh do Ca Đoàn Tổng Hợp La Vang và
ca sĩ Đình Bảo trình diễn.

Thánh Lễ Tiếng Việt.

12:00 AM - Misa Español Neo-Cat.

Christmas Day, Thursday 12/25/14

Día Navidad, Jueves 12/25/14

Đại Lễ Giáng Sinh, 25 tháng 12, 2014

6:30 AM - Thánh Ca Giáng Sinh do Ca Đoàn Cecilia trình diễn.
Thánh Lễ Tiếng Việt.

8:30 AM - Thánh Lễ Tiếng Việt.

10:30 AM - Thánh Lễ Tiếng Việt.

12:30 PM - Misa Español.

5:00 PM - Thánh Ca Giáng Sinh do Ca Đoàn Gloria trình diễn.
Thánh Lễ Tiếng Việt.



TOBIA CASKETS & FUNERALS



- Trên 16 năm kinh nghiệm phục vụ tang chế.
- Chúng tôi hợp tác với một số nhà quản
đề lo từ A - Z các dịch vụ hậu sự.
- Showroom rộng lớn trưng bày nhiều mặt
hàng: quan tài, mộ bia, kim tinh ...

Thiêm Nguyễn
(thành viên cộng
đoàn DMLV)

(24/24) 714-894-3723
13951 Newland St, Westminster
CA 92683



Dạy Ballet, Tap, Gymnastic
Cho Boys & Girls từ 2 - 12 tuổi
Có biểu diễn sau mỗi khóa học
Nhận dạy kèm tại tư gia.
Cô Lily: 714-332-2422
Cô Christine: 714-989-3873
Mỗi học sinh mới, Giáo Xứ sẽ
nhận được \$10.

**LO LẮNG VÌ CÓ THAI ?
CÓ VẤN TẠI VĂN PHÒNG
Xin gọi lấy hẹn – ALL FREE**

714.721.2111

714.803.9959

VIETRESPECTLIFE.COM



**BANKRUPTCY LAW
PROFESSIONALS**

\$695 Bankruptcy Service

Call 888-872-3507 For Free Consultation
Llame 888-872-3507 Para Una Consulta Gratis
www.bankruptcylawpros.com

*Place
your advertisement
here,
please call
the parish office
714-775-6200*



OK WATER
Nhận Giao Nước

* Đặc Biệt Áo Dài
* Chuyên Sửa Quần Áo Nam Nữ
* Alteration

Tel. (714) 775-7951

14340 Brookhurst St. Garden Grove, CA 92843
(Cạnh Chợ Quang Minh)

Mỗi khách hàng mới, Giáo Xứ sẽ nhận được \$5